

3. Добросклонская Т.Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания / Т.Г. Добросклонская // Научные ведомости. Гуманитарные науки. – Белгород, 2014. – № 13 (184). – Вып. 22. – С. 181-187.
4. Желтухина М.Р. Медиадискурс / М.Р. Желтухина // Дискурс-Пи. Ин-т философии и права УрО РАН. – Екатеринбург, 2016. – Т. 13. – Вып. 3-4. – С. 292-296.
5. Калинин О.И. Опыт проведения контент-анализа политических медиатекстов (на примере китайского языка) / О.И. Калинин // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2016. – № 2 (56). – С. 65-73.

FEATURES OF THE CHINESE MASS-MEDIA CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS

A.P. Mutasova

Siberian Federal University, Krasnoyarsk

This article concerns basic methods of media discourse research, and features of the critical discourse analysis of Chinese media.

Key words: *critical discourse analysis, media discourse, media text, critical linguistics.*

Об авторе:

МУТАСОВА Александра Петровна – Институт филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, e-mail: alexvorotneva@mail.ru
УДК 811.111'373:32

ИДИОМЫ ТЕМАТИЧЕСКИХ ОБЛАСТЕЙ «БОКС» И «КОННЫЙ СПОРТ» В ПОЛИТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ

С.Ю. Павлина

Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород

В статье рассматриваются английские идиомы, источниками которых являются бокс и конный спорт. Выявляются семантические характеристики данных единиц, а также особенности их функционирования в англоязычном политическом медиадискурсе. Определяются сферы политической жизни, получающие образную номинацию при помощи каждой из рассматриваемых тематических групп идиом.

Ключевые слова: *идиома, образ, политический медиадискурс, метафора, бокс, конный спорт.*

Идиомы занимают особое место среди лингвистических средств, используемых в процессе политической коммуникации. Как выступления политиков, так и медиатексты политической направленности будут эффективными, если вызовут отклик у получателей информации. Как отмечает Дж.

Чартерис-Блэк, успеха добиваются те политики, которые объясняют собственную позицию с помощью образов, хорошо известных адресатам [Charteris-Blake 2005:13]. Тем самым вызываются нужные ассоциации, формируется определенная оценка. Идиомы метафоричны по своей природе, они в сжатой, концентрированной форме передают информацию о происходящем в мире. В них заключены стереотипные представления, трансляция которых позволяет воздействовать на получателя информации, изменять в заданном направлении его картину мира. В современной политической коммуникации получает широкое распространение использование метафорических выражений, которые относятся к понятийной сфере «СПОРТ». Спорт является областью, хорошо известной людям, вызывающей интерес у разных слоев общества. Именно поэтому образы, связанные со спортом, применяются в политическом контексте. Не случайно для американского политического дискурса характерно использование идиом, источником которых служит бейсбол. В британской политической коммуникации получают распространение идиомы, этимологически восходящие к боксу и конному спорту.

Целью исследования является установление семантических характеристик идиом тематических областей «бокс» и «скачки, конный спорт» и анализ функционирования данных языковых единиц в политическом медиадискурсе. Материалом послужили идиомы, выделенные методом сплошной выборки из публикаций политического характера британских изданий *The BBC* и *The Guardian*.

Мир спорта и мир политики объединяет то, что в их основе лежит состязательность. Борьба за власть имеет общие черты с индивидуальными видами спорта, поскольку конечной целью является победа над соперником. Достаточно часто политические оппоненты уподобляются боксерам, проводящим жесткий поединок. Анализ материала показал, что идиомы, тематически соотносимые с боксерскими боями, используются в англоязычном политическом медиадискурсе для описания конфронтации, столкновения политиков, прежде всего во время предвыборной кампании. Таким образом, исходной понятийной областью является «бокс», в качестве новой понятийной области выступает «политика». Исследование семантики рассматриваемых английских идиом позволяет выделить следующие подгруппы:

- Стадии состязания

К этому разряду относятся такие идиомы как *to throw one's hat into the ring*, *to square up*, *to throw in the towel*. Ср.:

*After months of gearing up, today Mitt Romney officially **throws his hat into the ring** for the 2012 Republican presidential nomination, with an announcement at 12 noon (5pm BST) in the crucial first primary state of New Hampshire.*

«Бросить шляпу на ринг» означает «заявить о своем участии в состязании, принять вызов». Подобно боксеру, решившему вступить в поединок, Митт Ромни принимает вызов и заявляет о

своем участии в предвыборной кампании.

Выражение *to square up* описывает боевую стойку, принимаемую боксерами перед поединком. Метафорическое значение 'быть готовым к поединку' актуализируется при описании публичных выступлений политических оппонентов. Ср.:

*How Trump, Clinton **square up** to Pope's political agenda.*

Выражение *to come out fighting* применяется как по отношению к боксерам, начинающим поединок с атаки, так и при описании активной деятельности политиков.

Сигналом к окончанию боя является полотенце, выбрасываемое сторонниками боксера, который готов признать свое поражение. Идиома *to throw in the towel* используется, когда речь идет о политике, выходящем из борьбы. Ср.:

*Could a Trump Party make it so difficult for her to govern that she simply **throws in the towel**?*

- Характер борьбы

Жесткое противостояние политических оппонентов уподобляется кулачному бою, когда боксеры снимают перчатки: *bare-nuckle fight*, the gloves are coming off. Ср.:

*The White House, too, is prepared for a **bare-knuckle** fight and has brought in political strategist Stephanie Cutter to help plot its confirmation strategy.*

Боксерский термин *one-two punch* ('серия быстрых ударов') в политическом контексте обозначает ловкую комбинацию политических ходов. Ситуации, когда политические противники уходят от прямой конфронтации или дают уклончивые ответы в ходе теледебатов, описываются при помощи идиом, прямое значение которых связано с уклонением от ударов противника во время поединка: *to bob and weave*, *to role with punches*. Ср.:

*The BBC's Jon Sopel sees presidential hopeful Donald Trump **roll with the punches** in the second Republican debate in California - until a new competitor entered.*

- Исход состязания

Идиома *to be on the ropes* (букв. 'находиться на канатах, ограничивающих ринг') означает 'критическое положение, близкое к поражению'. Когда противник послан в нокдаун, применяется выражение *down for the count*. Полное поражение описывается как *down and out* ('быть в нокауте'). Ср.:

*Amid this tumult, Najib appeared to be **down for the count**, but **not out**, and some now believe his opponents may regret a missed opportunity.*

Использование терминов, принятых в боксе, помогает образно описать политическую ситуацию в Малайзии, когда премьер-министр Наджиб был близок к поражению, однако сумел избежать отставки и не был «отправлен в нокаут» политическими противниками.

- Квалификация участников состязания

Номинации, принятые в боксе, помогают ёмко охарактеризовать участников политической коммуникации. Влиятельный политик именуется *heavy hitter* (букв. 'боксер, наносящий мощные удары'), противоположное значение имеет *light weight* (букв. 'боксер, выступающий в легком весе'). Идиома *to have a glass jaw* (букв. 'иметь стеклянную челюсть') означает 'не держать удар, обнаружить слабую сторону'. Ср.:

Scott Morrison accused of 'glass jaw' over Ray Hadley interview he skipped.

Предвыборная кампания традиционно сравнивается с забегом, со скачками: *presidential race*, «предвыборная гонка». Среди английских идиом, этимологически восходящих к скачкам, выделяются следующие подгруппы:

- Стадии состязания

Про лошадь, которая готова к состязаниям, говорят что она «кусает удила». Выражение *to chomp/champ one's bit* (букв. 'кусать удила') применяется и в отношении политика, который с нетерпением ожидает схватку с политическим оппонентом. Идиома *to hit one's stride* употребляется, если лошадь начинает набирать скорость после заминки на старте. При описании предвыборной кампании этот фразеологизм помогает передать накал борьбы, когда популярность какого-либо политика начинает стремительно расти. Ср.:

*Hillary Clinton may have **hit her stride** – but don't write sanders off just yet.*

Заключительный этап предвыборной кампании в английском политическом дискурсе характеризуется с помощью таких языковых единиц как *dead heat* ('одновременный финиш'), *neck and neck* (букв. 'идти голова в голову'), *stretch runner* (букв. 'лошадь, вырывающаяся вперед на последнем отрезке дистанции'), *down to the wire* (букв. 'бороться до последнего, достичь финиша'). Ср.:

*Poll shows Trump and Clinton **neck and neck** in unpopularity contest.*

- Квалификация участников состязания

В английском языке все участники скачек именуются собирательным существительным *field*. Применительно к сфере политики выражение *to be in the field* имеет значение 'участвовать в предвыборной кампании'. Термин *front runner* используется по отношению к политику, имеющему наибольшие шансы на победу. Неудачников гонки помещают в категорию *also ran* по аналогии с лошадьми, не попавшими в число призеров. Ср.:

*But the rally was also a triumphant celebration of the former World Bank technocrat's unlikely journey from embarrassed **also-ran** in the 2009 election to one of three serious contenders to lead the country when President Hamid Karzai steps down this year.*

Анализ функционирования идиом, этимологически соотносимых с такими видами спорта как бокс и конный спорт, в политическом медиадискурсе выявляет следующие особенности.

Номинации, употребляемые для описания тактики ведения боксерского поединка, получают метафорическое переосмысление и достаточно часто используются для характеристики политиков во время проведения дебатов. Жесткие, резкие удары боксеров сравниваются с агрессивным ведением дискуссии политическими оппонентами. Применение маневра боксером, уклонение от ударов уподобляется умению политика уйти от прямого ответа. Выражения, связанные с боксом, являются эффективным образным средством номинации ситуаций, когда политик терпит полное поражение или «нокаут», когда он близок к поражению, но сохраняет шанс удержать свои позиции. Политический «вес», авторитетность политика также характеризуются с использованием терминов из сферы бокса.

Идиомы тематической области «скачки, конный спорт» чаще всего применяются для описания предвыборной кампании. Как скачки, так и предвыборная гонка имеют определенные стадии, своего рода отрезки дистанции. Каждый участник состязаний стремится опередить соперника на определенном этапе и прийти к финишу первым. Для политика подобным финишем является победа на выборах. В ходе предвыборной кампании кто-то из кандидатов отрывается от соперников, кто-то выбывает из гонки. Для описания динамики данного процесса используются номинации из области конного спорта, что повышает экспрессивность сообщения и позволяет отразить политическую ситуацию при помощи узнаваемых, закрепившихся в лингвокультурном сообществе языковых средств.

Анализ функционирования идиом выборки в политических медиатекстах показывает, что они являются весьма пластичным материалом, который может использоваться в трансформированном виде для того чтобы более точно описать определенные политические реалии. Ср.:

*If anyone can **roll with the political punches**, it's UKIP.*

Степень гибкости, пластичности, способности к трансформациям зависит от того, насколько прозрачной является внутренняя форма идиом. Подавляющее большинство единиц выборки, относящихся к тематической области «бокс», являются мотивированными. У ряда идиом тематической области «скачки, конный спорт» структура является застывшей. Примером тому могут служить *dead heat*, *across the board*. Данные единицы в анализируемых контекстах используются в неизменном, нетрансформированном виде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Charteris-Black J. Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor / J. Charteris-Black. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005. – 235 p.

HORSE RACING AND BOXING IDIOMS IN POLITICAL CONTEXT

S.Yu. Pavlina

N.A. Dobrolyubov State Linguistic University of Nizhny Novgorod,

Nizhny Novgorod

The article deals with English horse racing and boxing idioms. The research establishes some semantic properties of these linguistic units and investigates the way they function in the British political media discourse. The research reveals target domains of each of the thematic groups of metaphoric expressions.

Key words: *idiom, image, political media discourse, metaphor, boxing, horse racing.*

Об авторе:

ПАВЛИНА Светлана Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, *e-mail*: Pavlina.Svetlana@mail.ru